

Translations of the Works of Ameen Rihani

Books

(Alphabetical Order)

➤ To Arabic:

1. *Juhan*, From English into Arabic, خارج الحريم (Khārij al-Ḥarīm), Translated by Abd Al-Masīḥ Ḥaddād, New York, [n.p.], 1917, 76 pages.
2. *The Descent of Bolshevism*, From English into Arabic, تحدر البولشفية (Taḥaddūr Al-Balshāfiyyah), Translated by Nadia Cha'bān, with an introduction by Eliās Chākīr, Beirut, Al-Farābī Publishers, 1989, 112 pages.
3. *The Fate of Palestine*, From English into Arabic, مصير فلسطين (Maṣīr Philistīn), Translated by Dr. Tanṣa Zakkā, Beirut, Al-Jīl Publishers, 1998, 120 pages.
4. *The Path of Vision*, From English into Arabic, جادة الرؤية (Jādat Ar-Rū'yā), Translated by Henry Melki and Antoine 'Ubayd, Beirut, As-Sāqī Publishers, 2000, 160 pages.
5. *The Book of Khalid*, From English into Arabic, كتاب خالد (Kitāb Khālīd), Translated by Dr. As'ad Razzūq, Beirut, Institute of Arab Research and Publishing, first edition: 1986, 316 pages; second edition: 2011, 316 pages.

➤ To Armenian:

6. *Al-Qawmiyyāt* القوميات (*Nationalisms*), From Arabic into Armenian, Ազգայնականություն, Selections translated with an introduction by Ohannes Aghabashian, Beirut, [n.p.], 1960.

➤ **To Azerbaijani:**

7. **Mukhtarāt Min Amīn Ar-Riḥānī** المختارات من أمين الرّيحاني (*Selections from Ameen Rihani*), From Arabic and English into Azerbaijani, Baku-Azerbaijan, Institute of Dr. Heydar Aliyev Publishers, 2010, 160 pages.
8. **Ar-Riḥāniyyāt** الرّيحانيّات (*The Rihani Essays*), From Arabic into Azerbaijani *amin rihani seçilmiş incilər*, Translated by Dr. Afsana Ibad, Azerbaijan, Faculty of Humanities - Azerbaijan University, 2016, 320 pages.

➤ **To Bulgarian:**

9. **Ar-Riḥāniyyāt** الرّيحانيّات (*The Rihani Essays*), From Arabic into Bulgarian, Translated by Dr. Maya Tsoleva, Sofia-Bulgaria, Bulgaria University Press, 1999, 387 pages.

➤ **To Chinese (Mandarin):**

10. **Ar-Riḥāniyyāt** الرّيحانيّات (*The Rihani Essays*), From Arabic into Chinese (Mandarin), translated by Dr. Kanhue Tchiang, China, Faculty of Humanities - Beijing University, 1945, 450 pages.
11. **Mulūk Al-‘Arab** ملوك العرب (*Kings of Arabia*), Selections from Arabic to Chinese (Mandarin), translated by Xin Tchung, China, Faculty of Humanities - Beijing University, 1965, 400 pages.
12. **Hutāf Al-Awdiyah** هُتاف الأودية (*Hymns of the Valleys and Other Poems*), From Arabic and English into Chinese (Mandarin), translated by Xin Lyn, China, Faculty of Humanities - Beijing University, 1976, 112 pages.
13. **A‘māl Mukhtārah lil Rayḥānī** أعمال مختارة للرّيحاني (*Selected writings from Ameen Rihani*), From Arabic and English into Chinese (Mandarin), translated by Fetigmin Lyn, China, Faculty of Humanities - Beijing University, 2000, 250 pages.

➤ **To English:**

14. **Waṣiyyatī** وصيتي, From Arabic into English *My Will*, Translated with an introduction by Prof. Anas Sheikh Ali, Beirut, American University of Beirut, 1972, 28 pages.
15. **At-Taṭarruf Wa al-Iṣlāḥ** التطرف والإصلاح, From Arabic into English *Extremism and Reform*, Translated by Dr. Nuwar Mawlawi Diab, Beirut, Menrikh Press, 1997, 92 pages.
16. **Ar-Riḥāniyyāt** الريحانيات, From Arabic into English, *Selections from the Rihani Essays*, Selections translated by students of English Literature and revised by Prof. Naji Oueijan, Beirut, Notre Dame University Press, 1998, 82 pages.
17. **Hutāf al-Awḍiyah** هتاف الأودية, (free verse), From Arabic into English *Hymns of the Valleys*, Translated by Prof. Naji Oueijan, New Jersey, Georgia's Press, 2002, 115 pages.
18. **Qalb Lubnān** قلب لبنان, From Arabic into English *The Heart of Lebanon*, Translated by Prof. Henry Melki, Beirut, Notre Dame University Press, 2005, 498 pages.
19. **Ar-Riḥāniyyāt** الريحانيات, From Arabic into English, *Selections from the Rihani Essays*, Selections translated by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, [n. p.], 2007.
20. **Waṣiyyatī** وصيتي, From Arabic into English *My Will*, Translated with an introduction by Prof. Suheil B. Bashrui, USA, Maryland University, 2008, 24 pages.
21. **Ar-Riḥāniyyāt** الريحانيات, From Arabic into English *The Rihani Essays*, translated by Rūla Ba'albakī, Washington D.C., Platform International, 2010, 531 pages.
22. **Al-Makārī Wa al-kāhin** المكاري والكاهن, From Arabic into English *The Muleteer and the Priest*, Translated by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, Createspace Independent Publishing Platform, 2014, 70 pages.

23. **Quṣṣatī ma‘ May** قِصَّتِي مع مَيّ, From Arabic into English *My Story with May*, Translated by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, Createspace Independent Publishing Platform, 2016, 112 pages.
24. **Rasā’il Amīn Ar-Rayḥānī al-‘arabiyyah wa Ar-Rayḥānī wa Mu‘āṣirūh**, رسائل أمين, الرّيحاني العربيّة و الرّيحاني ومعاصروه, From Arabic into English *Selected Arabic Letters to and from Ameen Rihani (Ameen Rihani Arabic Letters & Rihani and His Contemporaries)*, translated with an introduction by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, Createspace Independent Publishing Platform, 2016, 220 pages.
25. **Antum Ash-Shu‘arā’** أنتم الشعراء, From Arabic into English, *You the Poets*, Translated with an introduction by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, Createspace Independent Publishing Platform, 2017, 64 pages.
26. **Qalb Lubnān** قلب لبنان, From Arabic into English *The Heart of Lebanon*, Translated by Prof. Allen Rogers, USA, Syracuse University Press, 2019, 500 pages.
27. **Sijill at-Tawbah** سجلّ التوبة, From Arabic into English *Register of Repentance*, Translated with an introduction by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, Createspace Independent Publishing Platform, 2019, 214 pages.
28. **Wujūh Charqīyyah Gharbiyyah** وجوه شرقيّة غربيّة, From Arabic into English *Eastern and Western Figures*, translated with an introduction by Prof. George Nicolas El-Hage, New York, Createspace Independent Publishing Platform, 2019, 160 pages.

➤ **To French:**

29. **Wafā’ az-Zamān** وفاء الزمان (*Faithful Time*), From Arabic into French, *Temps Fidèle*, Translated by Felix Fares, Beirut, [n. p.], 1936; the original manuscript is preserved in the Rihani Museum archives.

30. *The Book of Khalid*, From English into French, *Le Livre de Khaled*, Translated by Prof. Najib Zakka, Paris, Édition Maison du Future, 1985, 316 pages.

31. *An-Nakabāt النكبات (Historical Tragedies and Calamities)*, From Arabic into French, *Tragédies Historiques et Calamités*, Translated by Victor Hakim, Beirut, [n.p.], [n.d.], 160 pages.

➤ **To Georgian:**

32. *Mukhtarāt Min shi'r Amīn Ar-Riḥānī المختارات من شعر أمين الريحاني (Selections from Ameen Rihani Poetry)*, From Arabic and English into Georgian, Translated by Prof. Giorgi Tsereteli, Tbilisi - Georgia, [n.p.], 1945, 114 pages.

33. *Texts from Ameen Rihani Literary Works*, From Arabic and English into Georgian, Translated by Georgian writers, Tbilisi - Georgia, *The Literary Georgian Journal*, 2014, 48 pages.

➤ **To German:**

34. *Mulūk al-‘Arab ملوك العرب (Kings of the Arabs)*, From Arabic into German, *Ibn Saud und Imam Jahia: Zwei Arabische Herrscher*, Translated by *Europäische Gespräche journal*, Berlin, 1929, 180 pages.

35. *Al-Mukārī wal Kāhīn المكاري والكاهن (The Muleteer and the Priest)*, From Arabic into German *Der Eseltreiber und der Priester*, Translated by Dr. Yussef Assaf and Dr. Ursula Novak, Germany, Patmos-Verlag, 2011, 93 pages.

➤ **To Hebrew:**

36. *Mulūk al-‘Arab ملوك العرب (Kings of the Arabs)*, From Arabic into Hebrew, Translated by Manahim Kapeliuk, Jaffa, [n.p.], 1926, in four Volumes.

37. **Mulūk al-‘Arab** ملوك العرب (*Kings of the Arabs*), From Arabic into Hebrew, Translated by Arvit Kapeliuk, Jaffa, Omanut Publishers, [1932 ?] or [1933?].

➤ **To Italian:**

38. **ḥawla Ash-Shawāṭi’ Al-‘Arabiyyah** حول الشواطئ العربية (*Around the Coasts of Arabia*), From English into Italian, *Viaggio lungo le coste dell'Arabia*, Translated by Asinari di San Marzano, Milano, Corbaccio Press, 1942.
39. **Qaṣā'id Mukhtārah** قصائد مختارة (*Selected Poems of Ameen Faris Rihani*), From English into Italian, *Poesie Scelte di Amin Faris al-Rihani*, translated by Francesco Medici, Rome, Palomar Publishers, 2009, 112 pages.
40. *The Book of Khalid*, From English into Italian *Il Libro di Khâlid*, Original illustration by Kahlil Gibran, translated by Francesco Medici, Prefaced by Paolo Branca, Mesogea Cultural Mediterranean, Messina-Italy, 2014, 347 pages.
41. *Juhan*, From English into Italian, Translated with an introduction by Francesco Medici, Stilo Editrice Publications, Messina-Italy, 2019.

➤ **To Korean:**

42. *Selected Texts from Ameen Rihani's Literature*, from English and Arabic into Korean, translated by a group of scholars on Comparative literature at Seoul National University, South Korea, Seoul University Press, 2007, 168 pages.

➤ **To Persian:**

43. **Wafā' Az-Zamān** وفاء الزمان (*Faithful Time*), translated from Arabic into Persian by Mohammed Ṭabāṭabā'ī, Tehran-Iran, [n.p.], 1936, 48 pages.
44. **Bāqatun Min Shi'r Ameen Rihani** باقة من شعر أمين الريحاني (*A Bouquet of Poetry by Ameen Rihani*), translated from Arabic into Persian یک دسته از شعر امین ریحانی by Ma'ṣūma Ni'matī Qazwīnī, Qazvin-Iran, Mudarris Publishers, 2008, 96 pages.

➤ **To Portuguese:**

45. **Mulūk Al-‘Arab** ملوك العرب (*The Travels of Ameen Rihani*), from Arabic into Portuguese, Selections translated with an introduction by Mūsa Kurayyim, Sao Paulo-Brazil, Oriente Publishing, 1961, 200 pages.
46. *Selections from Ameen Rihani’s Literature*, from Arabic into Portuguese, translated with an introduction by Mūsa Kurayyim, Sao Paulo-Brazil, Oriente Publishing, 1966, 112 pages.

➤ **To Russian:**

47. **Ar-Rihāniyyāt** الريحانيّات (*The Rihani Essays*), from Arabic into Russian, translated by Ignaz Kratchkovski-the Russian Orientalist, Saint Petersburg (Petrograd)-Russia, [n.p.], 1917, 384 pages.
48. *Selections from Ameen Rihani*, from Arabic and English into Russian, translated with an introduction by Ignaz Kratchkovski, Mosco-Russia, [n.p.], 1917, 190 pages.
49. **Juhan** (novelette), from English into Russian, translated by M. Dardirova, with an introduction by Anna Dollenina, Saint Petersburg (Leningrad)-Russia, [n.p.], 1981.
50. **Juhan** (novelette), from English and Arabic (titled: **Khārij Al-Ḥarīm**) into Russian, translated by Anna Dollenina, Moscow; Saint Petersburg (Leningrad)-Russia, Artistic Literature House, 1981.
51. *Varieties Selected from Ameen Rihani*, from Arabic and English into Russian, translated by Anna Dollenina (with an introduction); Mikhail Rodionove; Ignaz Kratchkovski; V. Markove, Saint Petersburg (Leningrad)-Russia, [n.p.], 1988, 446 pages.

➤ **To Spanish:**

52. **Al Mghrib Al-Aqṣah** المغرب الأقصى (*Far Morocco*), from Arabic into Spanish *Amin al-Rihani en Marruecos* translated with an introduction by Carmen Ruiz Bravo Villacente, Madrid, Cantarabia Publishing house, 1994, 470 pages.
53. **Nūr Al-Andalus** نورالأندلس (*The Illumination of Andalusia*), from Arabic into Spanish *Amin al-Rihani en España*, translated with an introduction by Carmen Ruiz Bravo Villacente, Madrid, Cantarabia Publishing house, 1994, 128 pages.
54. *In the Land of the Mayas*, from English into Spanish *En la Tierra de los Mayas*, translated by Carmen Ruiz Bravo Villacente, Madrid, [n.p.], 2019, 54 pages.

➤ **To Turkish:**

55. **Qalb Al-‘Irāq** قلب العراق (*The Heart of Iraq*), from Arabic into Turkish *Irak’ın Kalbi*, translated by Muammar Sankaya, Istanbul-Turkey, Anka Publishers, 2006.

➤ **To Ukrainian:**

56. **Hutāf al-‘Awdiyah** هتاف الأودية (*Hymns of the Valles*), or the free verse of Ameen Rihani, from Arabic into Ukrainian, translated with an introduction by A. Kovalovsky, Kiev- Ukraine, [n.p.], 1932, 120 pages.